

>> International Co-production

RE/PLAY Dance Edit

By Junnosuke Tada and Kitamari

in collaboration with choreographer-dancers from around Asia

E x p l o r e

A s i a n

P h y s i c a l i t y



>> About RE/PLAY Dance Edit

Junnosuke Tada, a renowned Japanese theatre maker, created Re/Play in 2011 for his theatre company, Tokyo Deathlock. It explores the intent and meaning of re-production through bodily repetition of physical movement. As a re-making of a theatrical production, this version replaces the actors with eight Asian and Japanese leading contemporary choreographer-dancers.

Using pop music, the performers dance until they collapse in exhaustion — and then they get up and do it again, each choreographer-dancer taking a turn at their own approach to the project. This controversial work has an endless structure that subverts the reason and meaning of dance and reveals the urgency of life and chaotic nature of contemporary society.

In a co-production with TheatreWorks, the first international collaboration was presented in Singapore in 2016, followed by a second collaboration in Cambodia in 2017. Further collaborations between Japanese and Asian artists are planned in other countries.

オリジナルは、多田淳之介率いる東京デスロックが2011年に発表した『再/生』。反復する身体を通して、再生に向かっていこうとする人間を描き出した演劇作品を、本作では、俳優を振付家・ダンサーに置き換えて、リ・クリエーションします。ダンスバージョンはこれまで日本では京都と横浜で各地の注目ダンサーが集結。連続で繰り返されるポピュラーな楽曲、サドネスで踊り続ける8人のダンサーの疲弊していく身体。ダンスの根拠も意味もなご倒していくその果てしない構造が、切実な「生」や混沌とした現代社会を浮き彫りにし、ダンスの概念を覆す問題作です。

2015年度には、シンガポールのシアターワークスとのco-productionで初の国際コラボレーションとして始動。2016年度カンボジアにて上演後、日本とアジアのアーティストによりアジア各国にて上演を予定しています。

>>Premiere performance: 4 Feb 2012 / Former Risei Elementary School, Kyoto

>>Yokohama version: 14-16 Feb 2014 / Steep Slope Studio, Yokohama

>>Singapore version: 17-20 Feb 2016 / 72-13, Singapore

>>Cambodia version: 24-25 Mar 2017 / Department of Performing Arts, Phnom Penh

>>初演『RE/PLAY』2012年2月4日/京都 元・立誠小学校

>>横浜公演『RE/PLAY(DANCE Edit.)』2014年2月14日-16日/横浜 急な坂スタジオ

>>シンガポール公演『RE/PLAY Dance Edit』2016年2月17日-20日/シンガポール 72-13

>>カンボジア公演『RE/PLAY Dance Edit』2017年3月24日-25日/プノンペン Department of Performing Arts



>> Director Message – Junnosuke Tada

“RE/PLAY Dance Edit” is based on my play “RE/PLAY,” which I created for my theatre company Tokyo Deathlock after the 2011 great earthquake of Northeastern Japan. The premier of “Dance Edit” was at the “We dance Kyoto 2012” dance festival, under the heading of “Theater and Dance/Interchange of Physicality.” In this dance performance, I kept the same themes of “unrepeatability” and “interruption.” I also maintained the structure that expressed life and time ironically through relentless repetition. In the original, actors continued movements without interference from each other. They persistently created and destroyed images from pop music. However, it was indeed the change in physicality, the difference between actors and dancers, that transformed the play into a completely different piece.

Actors, for example, are better at expressing a lonely human because they exist as a human on stage. Dance and dancers, on the other hand, can represent loneliness itself since they express through physicality. For “Dance Edit,” I introduced a new direction: to “dance/not dance.” Through their dance, dancers go back and forth between their humanity and physicality. They go from “person” to “body,” and then from “body” to “dance.” One of the objectives of this piece is to share with the audience performance as something beyond this gradation and preceding that, the contextualization of “theater” and “dance.” Within the framework of time that is constantly repeating and progressing, I also aim to share with audience the questions of “What is dance?” and “What is this world?” I think of the performing arts as a way of sharing questions.

This piece began from the border between theater and dance and then expanded across geographic borders by incorporating performers of various nationalities in Kyoto, Yokohama, Singapore and Cambodia. However, the essence of this piece is not to dismantle borders, but to move forward by overcoming various borders. Each dancer comes face to face with their own body and dance to develop their choreography and their own notions of “dance/not dance.” Diversity is maintained by our acceptance of the various borders that show we are different. The more diversity in bodies, dance perspectives, and cultural backgrounds among the performers, the more vibrant performance will come from the interruption and chaos.

The audience will observe scenes composed by the dancers with a focus on the differences and connections in the concepts of body and dance in Asia. I continue working on this project in the hope that it provides the chance for not only dance fans, but also many other people in Asia to see various perspectives on what Asia is in the present and future. The performing arts are also a way to express our hopes for the future.

『RE/PLAY Dance Edit』は、2011年の東日本大震災の後に私が主宰する劇団・東京デスロックで上演した演劇作品『再/生』を下敷きに、2012年に「We dance 京都2012」というフェスティバルの「演劇とダンス/身体性の交換」で初演しました。「繰り返せないこと」「断絶」というテーマや、お互い干渉せずに動き続け、ポップミュージックによって発生するイメージを作っては壊し、執拗な繰り返しからアイロニカルに生と時間を描くという構成は同じですが、まさに身体性の交換、俳優とダンサーの違いによって作品は生まれ変わりました。

例えば俳優は舞台上で人間として存在し、孤独な人間を表すのに優れていますが、ダンサー、ダンスは身体として存在し、孤独そのものを表すことができます。“Dance Edit”では「踊る/踊らない」というディレクションを加え、ダンサーは「踊り」によって人間と身体を往来します。「人間」から「身体」へ、そして「身体」から「ダンス」へ。そしてそのグラデーションの先にある「演劇」や「ダンス」という文脈を超えた舞台芸術そのものの姿を観客と共有することがこの作品の目的の一つでもあります。そして繰り返し、過ぎ去る時間の中で「ダンスとは何か?」「この世界とは何か?」という問いを観客と共有することも。舞台芸術とは問いの共有でもあると考えています。

「演劇/ダンス」というボーダーから始まったこの作品は、京都、横浜、シンガポール、カンボジアと、各国でダンサーの国籍も混ぜながらボーダーレスな上演をしてきましたが、作品の本質はボーダーを無くすのではなく、様々なボーダーを抱えたまま進むことにあります。各自の振付や「踊る/踊らない」の基準も、ダンサー自身が自分の身体、ダンスと向き合い考えます。私たちはそれぞれ違うというボーダーを認めることが多様性であり、身体、ダンス観、文化的背景が多様であるほど、その断絶と混沌が舞台上の色彩となります。そしてそこから立ち上がる景色が、アジアにおける身体・ダンスの背景、差異、接続の現在地を照射し、ダンスファンだけでなく、多くの人々にとって現在の、そして未来のアジア形成のための多様な視座となることを願い今後も上演を続けます。舞台芸術とは現在から未来への願いでもあります。

» Creative Team



Junnosuke Tada

Director

Born in 1976, Tada formed his company "Tokyo Deathlock" in 2001. His direction focuses on the concept that "manifestation equals phenomenon" and that this manifestation includes a performer's body, the audience, and the space. With his unconventional approach to the framework of established theater, each of his projects generates intriguing discussions both within Japan and abroad. He has been the artistic director of the Kirari Fujimi Cultural Centre of Fujimi City since 2010. He is the first international winner of the Director Award in the Donga Theater Awards of Korea with the Korean-Japanese collaboration 'KARUMEGI' in 2013.

演出家 / 1976年生まれ。2001年から「東京デスロック」を主宰。俳優の身体、観客、劇場空間を含めた、現前＝現象にフォーカスした演劇作品を発表。既成の演劇の枠組みに囚われない演出方法は、公演毎に話題を呼び、国内外の公演、共同制作、ワークショップ等多数。2010年から富士見市民文化会館キラリ☆ふじみの芸術監督に就任。2013年に日韓共同製作作品『カルメギ』に於いて韓国で最も権威のある東亜演劇賞演出賞を外国人として初受賞。

Kitamari

Initiator, Choreographer and Dancer

Born in 1983, Kitamari started dancing under the direction of dancer Masami Yurabe. She started working solo upon entering university in 2002 and formed her company "KIKIKIKIKIKI" in 2003. In 2008 she received the Audience Award of the Toyota Choreography Award and the grand prize in the Yokohama Solo X Duo Competition in 2010. She also won the New Artist Award at the Agency for Cultural Affairs National Arts Festival in 2016 for 'Nachtmusik,' a part of her series of dances for all of Mahler's Symphonies. Kitamari continually crosses boundaries by directing, choreographing, and dancing in a range of performances, as well as producing projects that expand the possibilities for performing arts and are vital to the contemporary dance scene.

企画・振付家&ダンサー / 1983年生まれ。舞踏家・由良部正美の元で踊り始め、2002年からソロ活動を開始。2003年「KIKIKIKIKIKI」設立。2008年トヨタ・コレオグラフィアワードにてオーディエンス賞、2010年横浜ダンスコレクションの未来にはばたく横浜賞(グランプリ)を受賞。2016年マラー交響曲シリーズ『夜の歌』にて文化庁芸術祭賞の新人賞を受賞。また、ダンスシーンの活性化や舞台芸術における身体の可能性を追求するプロジェクトを多数企画、ジャンルを越境する活動を展開している。

Photo by Yujiro Saitani



» Making the Production

International co-productions of "RE/PLAY Dance Edit" hold workshop format auditions in Asian countries to find choreographers, dancers, actors, and performers with a variety of career, generational, and physical characteristics. During seven days of creation in each region, the artists create site-specific versions of "RE/PLAY Dance Edit" by presenting each dancer's solo dance, sharing their artistic approach, and engaging in numerous discussions.

国際共同製作『RE/PLAY Dance Edit』は、アジア各地でワークショップ形式のオーディションを行い、多様なキャリア/年齢/身体能力の振付家・ダンサー、俳優、パフォーマーを選出。過去作品に参加した各国のダンサーを加え、1週間のクリエーションの中で、各々のダンサーが振付したソロダンスを提示し、互いの芸術的なアプローチを交換しながら対話を重ねて、その国/その都市独自の『RE/PLAY Dance Edit』を創り上げていきます。

*Duration(上演時間): 90 minutes



JAPAN

KYOTO



Photo by Yujiro Saitani

Performance: 4 February 2012
Venue: Former Risei Elementary School / Hall

Director: Junnosuke Tada
Choreographer-dancers: Daisuke Inoue, Tatsunori Imamura, Hajime Uchiyama, Chiyo Ogino, Maki Kurita, Mariya Takechiyo, Miwako Natsume, Megumi Matsumoto
Producer: Matsue Okazaki
Program Director: Kitamari
Stage Manager: Shuji Hamamura
Lighting Designer: Asako Miura
Sound Engineer: Yasutaka Kobayakawa
Organizers: Offsite Dance Project, We dance Kyoto 2012 Committee
Co-organizers: Kyoto Performing Arts Center, Rissei Bunka-no-machi Coordinating Committee
Supported by: The Saison Foundation
*We dance Kyoto 2012 Programme

公演: 2012年2月4日/会場: 元・立誠小学校 自彊室

演出: 多田淳之介
振付・出演: 井上大輔、今村達紀、内山大、荻野ちよ、クリタマキ、竹ち代穂也、夏目美和子、松本芽紅見
プロデューサー: 岡崎松恵 / プログラムディレクター: きたまり
舞台監督: 浜村修司 / 音響: 小早川保隆 / 照明: 三浦あさ子
主催: NPO法人Offsite Dance Project、「We dance 京都2012」実行委員会
共催: 京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター、立誠・文化のまち運営委員会事務局
助成: 公益財団法人セゾン文化財団
*「We dance 京都2012」上演プログラム
http://www.wedance.jp/2012_kyoto/

YOKOHAMA



Photo by Ryohei Saitani

Workshop & Audition: 1 August 2013
Performance: 14-16 February 2014
Venue: Steep Slope Studio / Hall

Director: Junnosuke Tada
Choreographer-dancers: Kitamari, Teita Iwabuchi, Makoto Enda, Wataru Kitao, Kaori Ito, Tomoyo Okada, Masami Hanada, Nanae Hayashi
Producer: Matsue Okazaki
Stage Manager: Hisashi Mitsui
Lighting Designer: Tamotsu Iwaki
Sound Engineer: Yuta Senda
Organizers: Kitamari, Offsite Dance Project
Co-organizer: Steep Slope Studio
Supported by: Arts Commission Yokohama, Kanagawa Prefecture
*TPAM 2014 Showcase

ワークショップ・オーディション: 2013年8月1日
公演: 2014年2月14日-16日/会場: 急な坂スタジオ ホール

演出: 多田淳之介
振付・出演: きたまり、岩淵貞太、遠田 誠、北尾 亘、伊東歌織、岡田智代、花田雅美、林 七重
プロデューサー: 岡崎松恵
舞台監督: 三津 久 / 照明: 岩城 保 / 音響: 泉田雄太
主催: きたまり、NPO法人Offsite Dance Project
共催: 急な坂スタジオ
助成: アーツコミッション・ヨコハマ、神奈川県
*「国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2014」ショーケース
<http://www.wedance.jp/replay/replay2014/>

SINGAPORE

Workshop & Audition: 27-29 April 2015
Performance: 17-20 February 2016
Venue: 72-13 / Space 2

Director: Junnosuke Tada
Choreographer-dancers: Kitamari, Tatsunori Imamura, Elizabeth Loh, Jaenny Chandra, Ma Yanling, Mario Chan, Sheriden Newman, Sufri Juwahir
Producers: Matsue Okazaki, Tay Tong
Technical Director: Lang Craighill
Lighting Designer: Ryoya Fudetani
Interpreter: Ritsuko Saito
Video Documentarians: Hikaru Fujii, Shinya Aoyama
Co-production: TheatreWorks, Offsite Dance Project
Supported by: The Japan Foundation Asia Center; National Arts Council Singapore, Cultural Matching Fund, and The Japanese Chamber of Commerce and Industry Singapore

"An audacious dance piece that emphasises the beauty of repetition" — Mayo Martin (Art Critique)
反復の美を強調した大胆不敵なダンス作品

"This strange denial of entertainment, and then its final, full-fledged, three times your money's worth delivery."
— Ng Yi-Sheng (Writer)

奇妙な手法で否定され続けたエンターテインメント性は、クライマックスで炸裂する。チケット代の三倍の額を払う価値はある作品だ。

ワークショップ・オーディション：2015年4月27日-29日
公演：2016年2月17日-20日
会場：72-13 / Space 2

演出：多田淳之介
振付・出演：きたまり、今村達紀、マリオ・チャン、ジェニー・チャンドラ、エリザベス・ロー、シェリダン・ニューマン、スフリ・ジュワヒール、マ・ヤンリン
プロデューサー：岡崎松恵、テイ・トン
テクニカル・ディレクター：ラング・クレイグヒル
照明：筆谷亮也
通訳：齋藤梨津子
映像ドキュメンテーション：藤井 光、青山真也
共同製作：TheatreWorks、NPO法人Offsite Dance Project
助成：国際交流基金アジアセンター、National Arts Council Singapore, Cultural Matching Fund, シンガポール日本商工会議所
<https://replay2016.wordpress.com/>



Photo by Law Ken Yan

CAMBODIA

Workshop & Audition: 1-3 July 2016
Venue: Circus Hall
Performance: 24-25 March 2017
Venue: Department of Performing Arts

Direction: Junnosuke Tada
Choreographer-dancers: Kitamari, Kaori Ito, Mariya Takechiyo, Chey Chankethya, Chey Rithea, Nam Narim, Soy Chanborey, Sor Sophal
Producers: Matsue Okazaki, Kang Rithisal
Technical Director: Lang Craighill
Lighting Designer: Tamotsu Iwaki
Interpreters: Noriko Kaizuka, Roeun Channeary, Wakako Ide
Video documentation: Social Compass
Co-production: Amrita Performing Arts, Offsite Dance Project, RE/PLAY Dance Edit Committee
Supported by: The Japan Foundation Asia Center, Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

The audition and performances were conducted in partnership with Amrita Performing Arts, a Phnom Penh based NGO that engages in the creation and promotion of contemporary dance. Choreographer Chey Chankethya played a leading role in the project together with Junnosuke Tada and Kitamari. During the production process, a practical stage lighting workshop was held in order to improve the skills of Cambodian technicians and artists.

プノンペンを拠点にコンテンポラリーダンスの創造と振興に取り組むアムリタ・パフォーミング・アーツをパートナーに実施。振付家チェイ・チャンケトヤが、多田淳之介・きたまりとともに主たる役割を担った。また、舞台技術の向上を目的に、照明実践ワークショップを同時開催した。

ワークショップ・オーディション：2016年7月1日-3日
会場：Circus Hall
公演：2017年3月24日-25日
会場：Department of Performing Arts

演出：多田淳之介
振付・出演：きたまり、伊東歌織、竹ち代穂也、チェイ・チャンケトヤ、チェイ・リティア、ナム・ナリム、ソイ・チャンボレイ、ソー・ソボル
プロデューサー：岡崎松恵、カン・リティサル
テクニカル・ディレクター：ラング・クレイグヒル
照明：岩城 保
通訳：貝塚乃梨子、ルーン・チャンニアリー、井手和可子
映像ドキュメンテーション：一般社団法人 Social Compass
共同製作：Amrita Performing Arts、NPO法人Offsite Dance Project、RE/PLAY Dance Edit 実行委員会
助成：国際交流基金アジアセンター、アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)
<http://www.wedance.jp/replay/>



Photo by Kong Yon Jak

>> Future Activities

Kyoto, Japan / Manila, Philippines / Seoul, South Korea / Tokyo, Japan

>> Production Contact information

Offsite Dance Project

Address: 10-1-202 Ikebukuro, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0834

NPO法人 Offsite Dance Project : 横浜市中区池袋10-1-202

E-mail: info@offsite-dance.jp

RE/PLAY Dance Edit Committee

Address: Green Room, 4-1-6 Nishi-nippori, Arakawa-ku, Tokyo Japan 116-0013

RE/PLAY Dance Edit実行委員会 : 東京都荒川区西日暮里4-1-6 (有)グリーンルーム内

E-mail: info@wedance.jp



RE/PLAY
Dance Edit
Committee



ARTS COUNCIL TOKYO

